Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie jej drzewa i usypcie przeciw Jerozolimie wał! Jest ona miastem do nawiedzenia,\* cały ucisk, (którego jest winna), jest w niej![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Zetnijcie jej drzewa! Usypcie przeciw Jerozolimie wał! To miasto trzeba ukarać! Jest winne ucisku i krzywd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów: Narąbcie drzewa i usypcie wał przeciw Jerozolimie. Jest to miasto, które ma być ukarane; pośrodku niej *jest* całkowity ucisk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan zastępów: Narąbcie drzewa, a usypcie przeciw Jeruzalemowi szańce; toć to miasto jest, które ma być nawiedzione; jakożkolwiek wielkie, niemasz jedno ucisk w pośrodku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE zastępów: Porąbajcie drzewo jej a usypcie wał około Jeruzalem. toć jest miasto nawiedzenia, wszytka potwarz w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan Zastępów: Wytnijcie jej drzewa i usypcie wał dokoła Jerozolimy, bo to miasto kłamstwa, sama w nim nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan Zastępów: Ścinajcie drzewa i usypcie wał przeciwko Jeruzalemowi! Jest to miasto, które ma być ukarane, wszelki ucisk w nim panuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie drzewa i usypcie wał przeciw Jerozolimie. To miasto musi być ukarane – sam ucisk w nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto, co mówi JAHWE Zastępów: Pościnajcie drzewa i usypcie wał wokół Jerozolimy. Bo jest to miasto kłamstw, sama w nim przemoc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów: - Wytnijcie jej drzewa i wznieście wał przeciw Jeruzalem! Jest to miasto skazane na karę; wszystko w jego wnętrzu jest krzywdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Зрубай її дерево, вилий на Єрусалим силу. О брехливе місто, в ньому всяке гноблення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Wyrąbcie jej drzewa oraz usypcie szańce przeciwko Jeruszalaim! Oto miasto, przepełnione na wskroś uciskiem, zostanie ukarane! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzekł JAHWE Zastępów: ”Naścinaj drzewa” i usyp przeciw Jerozolimie wał oblężniczy. Ona jest miastem, z którym należy dokonać rozrachunku. Jest w niej tylko ucisk. |

1. 1) Jest ona miastem do nawiedzenia, הָפְקַד הִיא הָעִיר : wg G: Biada, miasto fałszu, ὦ πόλις ψευδής, od הַּׁשֶקֶר עִיר הֹוי . Zwraca się uwagę, że hof w zn. bycia nawiedzonym l. ukaranym byłby jedynym przypadkiem takiego znaczenia. Możliwa jest też em. ּפָקַד na ּפֶקֶר i odczyt w zn. rozpusty (potwierdzony w HM), tj.: Jest ona miastem rozpusty, l. Biada miastu rozpusty. Sugeruje się też rewok. hof הָפְקַד na inf. abs. ni הִּפָקֹד , <x>300 6:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)